



CD-31 STEREO

# Benjamin Britten

## **Fanfare for St. Edmondsbury**

*Bo Nilsson;  
Jan-Olov Hjelm;  
Rolf Tilly*

## **First Suite for Solo Cello**

*Frans Helmerson*

## **Nocturnal for Guitar**

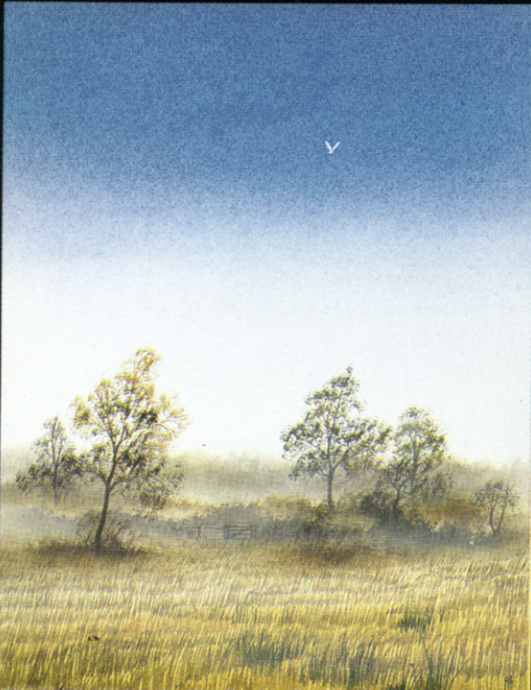
*Josef Holeček*

## **Songs from the Chinese**

*Märta Schéle;  
Josef Holeček*

## **Sinfonietta**

*Vestjysk  
Kammerensemble*



A BIS original dynamics recording

**BRITTEN, Benjamin** (1913-1976)  
**(Lord Britten of Aldeburgh)**

- 1 **Fanfare for St. Edmundsbury for three trumpets** (1959) 3'23  
*(Boosey & Hawkes)*

**Bo Nilsson, Jan-Olov Hjelm, Rolf Tilly,** trumpets

- 2 **Suite No.1 for Solo Cello, Op.72** *(Faber)* 25'06

2/1. Canto Primo 2'28 — 2/2. Fuga 3'44 —  
 2/3. Lamento 2'45 — 2/4. Canto secondo 1'09 —  
 2/5. Serenata 2'32 — 2/6. Marcia 3'15 —  
 2/7. Canto terzo 2'25 — 2/8. Bordone 3'25 —  
 2/9. Moto perpetuo e Canto quarto 3'10

**Frans Helmerson,** cello

**Nocturnal for Guitar, Op.70, after John Dowland** *(Faber)* 18'16

- 3 3/1. Musingly 2'16 — 3/2. Very agitated 0'57 —  
 3/3. Restless 1'21 — 3/4. Uneasy 1'40 —  
 3/5. March-like 1'44 — 3/6. Dreaming 2'04 —  
 3/7. Gently rocking 0'58

- 4 Passacaglia 7'03

**Josef Holeček,** guitar

**Songs from the Chinese, Op. 58** (*Boosey & Hawkes*)  
(English Translation: Arthur Waley)

11'07

- |    |                      |      |
|----|----------------------|------|
| 5  | I. The Big Chariot   | 2'12 |
| 6  | II. The Old Lute     | 2'54 |
| 7  | III. The Autumn Wind | 1'23 |
| 8  | IV. The Herd-Boy     | 1'24 |
| 9  | V. Depression        | 1'51 |
| 10 | VI. Dance Song       | 1'04 |

**Märta Schéle**, soprano  
**Josef Holeček**, guitar

**Sinfonietta, Op. 1** (*Boosey & Hawkes*)

13'51

- |    |   |       |
|----|---|-------|
| 11 | <i>Poco presto ed agitato</i>   | 3'32  |
| 12 | Variations: <i>Andante lento</i> — <i>Tranquillo e rubato</i> —<br><i>Poco agitato</i> — <i>Tempo primo, più tranquillo</i><br>Tarantella. <i>Presto vivace</i> | 10'18 |

**Vestjysk Kammerensemble** (West Jutland Chamber Ensemble)

## INSTRUMENTARIUM

(1) **Bo Nilsson: Renold Schilke mod. 42 trumpet**

(1) **Jan-Olov Hjelm: Vincent Bach mod. 229L trumpet**

(1) **Rolf Tilly: Vincent Bach mod. 229L trumpet**

(2) **Frans Helmerson: cello by Lorenzo Ventapane, Naples 1820; bow by Hans-Karl Schmidt, Dresden**

(3-10) **Josef Holeček: guitar by José Ramirez, Madrid 1972**

Recording data: (1) June 1974 at Tygelsjö Church, Sweden; (2) 1974-05-27 at Castle Wik, Sweden; (3-10) 1975-09-12/13 at Castle Wik, Sweden; (11,12) 1977-06-04 at the Festival Hall, Esbjerg, Denmark

Recording engineers: (1) Lars Finnström; (2-12) Robert von Bahr

Equipment used: (2-12) Revox A-77 tape recorder, 15 i.p.s.; 2 Sennheiser MKH105 microphones; (2-10) Scotch 206 tape; (11,12) Agfa PEM468 tape

**Producer: (1) Malmö Brass Ensemble; (2-12) Robert von Bahr**

Tape editing: (2-12) Robert von Bahr

CD transfer: Siegbert Ernst

Cover texts: (1) Bo Nilsson; (2) Camilla Lundberg; (3-10) Per Skans; (11,12) Knud Ketting

English translation: (1, 3-12) William Jewson; (2) Cary Karp;

German translation: (1, 3-12) Per Skans; (2) Hillevi Ruthström-Sällebrant

French translation: Arlette Lemieux-Chené

Cover painting: Matthew Harvey

Type setting, lay-out: Andrew & Kyllikki Barnett, Compact Design Ltd., England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© & ® 1974, 1975, 1977 & 1991, Grammofon AB BIS, Djursholm

**Benjamin Britten** (1913-1976) started to compose music at the age of five and in time became a pupil of both Arthur Benjamin and Frank Bridge. He spent the years 1939-1942 in the U.S.A. and on his return to England formed the English Opera Group which has toured England since 1947 and which has introduced many of Britten's own works. Today Britten is recognized as one of the most important twentieth-century composers. His music is eclectic, drawing skilfully from widely varying styles of composition, both old and new (Purcell, Mahler, Stravinsky, Alban Berg) and constructing clear, intelligible forms in a most economical fashion. It is also full of lyrical moods and impressions.

The *Fanfare for St. Edmondsbury*, for three trumpets, was written in 1959 for the Pageant of Magna Carta which was performed in the grounds of the ruined Abbey at Bury St. Edmunds. The event coincided with Britten's receiving a Doctorate at the University of East Anglia.

The *First Suite for Solo Cello*, Op.72 (1964) is music for a fully-fledged virtuoso, written for the master cellist, Mstislav Rostropovich — one of Britten's close friends and sources of inspiration. Britten has sought out and utilized all thinkable possibilities of the cello to as high a degree as Bach. Britten lets the cello suggest the mandolin, hunting horn and bagpipe; he uses harmonics, *pizzicato* and effects with the bow — on occasion with parodizing intent.

The *First Cello Suite* is enframed and interleaved with four *Canti* ('songs') which lend the piece a small ritual dimension. Each canto is based on a two-toned chord and the introductory 'song' is played primarily on open strings, which almost creates an illusion that the cellist is tuning up. Each canto announces one of the suite's three parts — the first contains a *Fugue* and a *Lamento* (monophonic lament). Britten goes further in the fugue than Bach — two proper voices with a suggestion of a third. After the short *Canto secondo* follow a *Serenade* and a *March*. The bow gets a rest in the serenade, which is based entirely on *pizzicato* and has a somewhat bizarre character. A little horn call with the help of the cello's harmonics introduces the march, which is a humorous sampler of different march clichés. The chromatic *Canto terzo* ends on the open D string which then stubbornly buzzes through the *Bordone* movement. The *Canto quarto* is built into the final movement, *Moto perpetuo*, a breathless, whirling and violent *perpetuum mobile*.

In 1963 Britten was fifty and in that same year he composed his *Nocturnal* for guitar. Several years earlier he had agreed to write a work for guitar for Julian Bream but to fulfil that promise required time. In his compositions Britten has often shown a fondness for nocturnal moods — the most famous example is probably the *Serenade for Tenor, Horn and Strings* — and night takes a central position in this work too, although in a different manner: soft Romanticism has yielded to a stricter musical language which is hardly reminiscent of any of Britten's earlier works.

The *Nocturnal* was first performed by Bream at the 1964 Aldeburgh Festival. It is based on Song No.20, *Come, Heavy Sleep*, from *The First Book of Songs or Ayres* by John Dowland, published in 1597. But it is no set of variations in the traditional sense, a fact which is made clear by the introduction of Dowland's original tune only on the last page. Up to that point one has been listening to a number of movements in which Britten has created some entirely new musical ideas. The work was conceived with Julian Bream's technical facility in mind and thus remains the preserve of the very limited number of guitarists of real virtuosity.

The *Songs from the Chinese* were written for Peter Pears and Julian Bream in 1957 and first performed by them at the Aldeburgh Festival the following year. Their literary inspiration might almost be considered a daring choice, for Britten contented himself with six poems of minimal duration which hardly deserve to be called poetic in the traditional sense of the word. He took the poems from a Chinese collection in translation by Arthur Waley which appeared in 1946 bearing the title *Chinese Poems*. Waley was a pioneer as an interpreter of Chinese poetry and *Chinese Poems* is a collection of some of his finest translations.

Britten always had a sure feeling for the dramatic and this gift is clearly recognizable in his collation of the six poems. The first is a warning: Do not climb into the triumphal chariot for you will be completely covered in dust! In the second an old lute is portrayed, forgotten and broken, and in the third we meet the autumn wind — our thoughts are of the autumn of our lives. Next we move to a little village and meet the herd-boy and his ox. The fifth song is called *Depression* and blackly depicts tiredness and old age. In the last song we return to everyday life and happiness.

The *Sinfonietta* was written in London in 1932, between 20th June and 9th July. Britten was then 18 and had for two years attended the Royal College of Music, where he did not feel much at home. He wrote music continuously but did not win much enthusiasm for it at the College where it was not considered proper to interest oneself — as did Britten — in such composers as Stravinsky and Schoenberg.

Britten seems to have found inspiration in the timbres of Stravinsky's *Soldier's Tale*. But Schoenberg's *Chamber Symphony* for 15 instruments (1922) may also be seen as a precursor of the *Sinfonietta*, the only work by Britten which was played at the Royal College during his three years there. The work is dedicated to Britten's former teacher Frank Bridge and was published as Opus 1 when Britten received his first publishing contract in 1935. That it is rarely played is excused by the unusual combination of instruments.

**Bo Nilsson, Jan-Olov Hjelm and Rolf Tilly** are the trumpeters of the Malmö Brass Ensemble. This group has won wide popularity through its frequent broadcasts and concerts in churches and concert halls throughout Sweden, and its members have also been in demand as instructors at music courses.

**Frans Helmerson** was born in Sweden in 1945. His concert début took place in Stockholm in 1970. Thereafter he took part in various international competitions and won top prizes at the 1971 Cassadó competition in Florence, the 1971 Geneva competition and the 1973 Munich competition. He gave his first London recital in 1975 and followed this with concert tours in both Western and Eastern Europe and in the U.S.A.. Frans Helmerson enjoys teaching and has held important posts since 1973. From 1973 until 1978 he led the master class for cello players at the Norwegian College of Music in Oslo. Since 1978 he has led the master class at the college run by the Swedish Radio at Edsberg, near Stockholm. Since 1987 he has held a professorship at Gothenburg University. He appears frequently on television and has made 8 other BIS records.

**Josef Holeček** was born in Prague in 1939. He qualified from the Conservatory there in 1965 and continued to study at the Akademie für Musik und darstellende Kunst in Vienna (with Karl Scheit), where he received his soloist's diploma in

1967. He was one of the finalists in the Paris international guitar competition in 1965/66, is principal guitar tutor at the State College of Music in Gothenburg and has given concerts and broadcasts in many European countries. On the same label: BIS-LP-203.

**Märta Schéle** was born in Gothenburg, where she also grew up and is now active. She is one of Sweden's most wide-ranging singers, her span reaching from Lied and oratorio to jazz and musical theatre. She has studied Lied interpretation with, among others, Erik Werba and Gerald Moore and the interpretation of modern music with Mauricio Kagel. Since her début in 1959 she has also been active within the Swedish Broadcasting Company and in concerts abroad. She is a singing teacher at the State College of Music in Gothenburg and appears on 3 other BIS recordings.

**The Vestjysk Kammerensemble** (West Jutland Chamber Ensemble) was started in 1967, based in Esbjerg, Denmark. The engagement of its ten musicians ensured the Vestjysk Conservatory a resident staff and provided highly trained musicians for the principal positions in the Vestjysk Symphony Orchestra. Besides their educational activities and their work in the orchestra, these publicly employed musicians have a target of 40 chamber music concerts each year; they have played throughout the Nordic countries, in Germany and Holland. The ensemble feels a special responsibility for contemporary music and has commissioned pieces from Sven-Erik Bäck and Erik Norby.



**Benjamin Britten** (1913-1976) wurde in Lowestoft, England, geboren. Mit fünf Jahren fing er an, Musik zu schreiben; später wurde er Schüler von Arthur Benjamin und Frank Bridge. 1939-42 wohnte er in den USA; bei seiner Rückkehr gründete er die English Opera Group, die seit 1947 auf Tournees u.a. Werke von Britten selbst aufgeführt hat. Britten zählt zu den führenden Komponisten seiner Generation. In eklektischer Weise nützt er die verschiedensten älteren und modernen Stile aus (Purcell, Mahler, Strawinskij, Alban Berg), und baut mit sparsamen Mitteln eine klare, übersichtliche Form. Seine Musik ist reich an Lyrik und Impressionen.

*Fanfare for St. Edmondsbury* wurde 1959 für das Schauspiel „Magna Carta“ geschrieben, das in der Klostersruine an der Kathedrale zu Bury St. Edmunds aufgeführt wurde. Zur gleichen Zeit wurde Britten Doktor an der University of East Anglia.

Brittens *erste Cellosuite*, op.72 (1964) ist Musik für einen vollendeten Virtuosen; sie wurde für den Meistercellisten Mstislav Rostropowitsch, einem der engsten Freunde und Inspirationsquellen Brittens, geschrieben. In gleich hohem Maße wie Bach hat Britten all die denkbaren Möglichkeiten des Cellos gesucht und entwickelt. Britten läßt das Cello die Mandoline, das Jagdhorn und den Dudelsack vortäuschen, er benutzt Obertöne, Pizzikato und Bogeneffekte — zuweilen mit parodierender Absicht.

Die *Cellosuite* wird von vier *Canti* (Liedern) eingerahmt und interfoliert, die der Komposition eine etwas rituelle Dimension verleihen. Jeder Canto ist auf zwei-tönige Akkorde, und das einleitende „Lied“ vor allem auf den leeren Saiten aufgebaut, was fast den Eindruck gibt, der Cellist sei beim Stimmen. Jeder Canto kündigt einen der drei Teile der Suite an — der erste enthält eine *Fuge* und ein *Lamento* (ein einstimmiges Klagelied). In der Fuge geht Britten weiter als Bach — zwei „richtige“ Stimmen mit einer Andeutung der dritten. Auf den kurzen *Canto Secondo* folgt eine *Serenade* und ein *Marsch*. Der Bogen darf in der Serenade ruhen, die ganz auf dem Pizzikato baut und etwas bizarr im Charakter ist. Ein kleines Hornsignal mit der Hilfe der Obertöne des Cellos leitet den Marsch ein, der ein humoristisches Beispiel verschiedener Marschklicheses ist. Der chromatische *Canto*

*Terzo* mündet in ein D auf der leeren Saite aus, das dann ununterbrochen durch den ganzen *Bordone*-Satz weitersummt. *Canto Quarto* ist in dem abschließenden Satz, *Moto Perpetuo* eingebaut — einem atemlosen, wirbelnden und ungestümen *perpetuum mobile*.

1963 wurde Benjamin Britten fünfzig Jahre alt, und im selben Jahre komponierte er sein *Nocturnal für Gitarre*. Schon einige Jahre früher hatte er Julian Bream versprochen, ein Werk für dieses Instrument zu schreiben, aber diesmal hat er sich also Zeit gelassen. In seinen Kompositionen hat Britten oft eine Vorliebe für nächtliche Stimmungen gezeigt — das berühmteste Beispiel dürfte die *Serenade für Tenor, Horn und Streicher* sein — und die Nacht steht auch in diesem Werk an zentraler Stelle, aber diesmal anders als früher: die zarte Romantik ist einer strammeren Tonsprache gewichen, die kaum an irgendeine frühere Komposition Brittens erinnert.

*Nocturnal*, von Bream bei den Aldeburgher Festspielen 1964 uraufgeführt, basiert auf einem Lied, Nr. 20 in *The First Book of Songs or Ayres of Four Parts* von John Dowland, 1957 erschienen. Es ist aber kein Variationswerk im herkömmlichen Sinn, was schon daran zu merken ist, daß die Originalmelodie Dowlands erst auf der letzten Seite erscheint; bis dahin hat man einige Sätze gehört, wo Britten verschiedene Bruchteile des Originals behandelt hat, und von denen zu ganz neuen musikalischen Ideen inspiriert worden ist. Da das Werk für die technische Kapazität Julian Breams konzipiert wurde, ist es einigen wenigen Gitarrespielern der Elite vorbehalten.

Die *Songs from the Chinese* entstanden 1957 und wurden im folgenden Jahr bei den Aldeburgher Festspielen von Peter Pears und Julian Bream uraufgeführt, für die das Werk auch direkt geschrieben wurde. Die Textwahl ist beinahe gewagt: Britten begnügte sich nämlich mit sechs äußerst kurzen Gedichten, die noch dazu zumindest teilweise im herkömmlichen Sinne kaum als poetisch zu bezeichnen sind. Er holte die Gedichte aus einer chinesischen Anthologie, die im Jahre 1946 unter dem Titel *Chinese Poetry* erschien, von Arthur Waley übersetzt. Waley war als Interpret chinesischer Poesie bahnbrechend gewesen, und *Chinese Poetry* ist eine Art Anthologie seiner besten Leistungen auf diesem Gebiet.

Britten hatte schon immer einen sicheren Instinkt für das Dramatische, was an der Zusammenstellung der sechs Gedichte zu merken ist. Das erste stellt eine Warnung dar: besteige nicht den großen Triumphwagen, du wirst ganz verstaubt werden! Im zweiten wird eine alte Laute geschildert, vergessen und kaputt geworden, und im dritten begegnen wir dem Herbstwind — in Gedanken werden wir zum Lebensherbst geführt. Dann geht die Reise weiter: in einem kleinen Dorfe treffen wir den Hirtenbuben mit seinem Ochsen. *Depression* ist der Titel des fünften Liedes, eines nachtschwarzen Gemäldes der Müdigkeit und des Alterns. Im letzten Lied werden wir ins Alltagsleben zurückgeführt; die Freude stellt sich wieder ein.

Die *Sinfonietta* wurde zwischen dem 20. Juni und dem 9. Juli 1932 in London geschrieben. Damals war Britten 18 Jahre alt, und hatte zwei Jahre lang das Royal College of Music besucht, wo er sich nicht sehr heimisch fühlte. Er schrieb fortwährend Musik, die aber nicht allgemein anerkannt wurde: im College gehörte es nicht zum guten Ton, sich für Komponisten wie Strawinskij und Schönberg zu interessieren, wie es Britten tat.

Genau wie Prokofiev in seinem *Quintett op.39* scheint auch Britten in der *Sinfonietta* seine Klanginspiration in der *Geschichte des Soldaten* Strawinskis geholt zu haben. Auch Schönbergs *Kammersymphonie* für fünfzehn Instrumente aus dem Jahre 1922 muß als Voraussetzung für die *Sinfonietta* gesehen werden, das einzige Werk Brittens, das am Royal College während seiner Zeit dort gespielt wurde. Das Werk ist Frank Bridge gewidmet und wurde als Opus 1 veröffentlicht, als Britten seinen ersten Verlagsvertrag erhielt.

**Jan-Olov Hjelm, Bo Nilsson und Rolf Tilly** spielen alle drei Trompete im Malmö Brass Ensemble. Das Ensemble ist vielfach beachtet worden, nicht zuletzt durch Rundfunk- und Fernsehprogramme, sowie durch Konzerte in Kirchen und Konzerthallen in Schweden.

**Frans Helmerson** wurde 1945 in Schweden geboren, und sein Konzertdebüt fand 1970 in Stockholm statt. Als Teilnehmer mehrerer internationaler Wettbewerbe gewann er erste Preise beim Cassadówettbewerb in Florenz 1971, in Genf 1971 und in München 1973. Nach seinem Solistendebüt in London 1975 folgten

zahlreiche Konzertreisen in West- und Osteuropa und in den USA. Frans Helmerson unterrichtet gerne. 1973-78 leitete er die Meisterklasse für Cello an der Osloer Musikhochschule. Seit 1978 hat er den gleichen Posten an der Edsberger Musikschule des Schwedischen Rundfunks bei Stockholm. Seit 1987 ist er Professor an der Universität Göteborg und er erscheint regelmäßig im skandinavischen Fernsehen. Frans Helmerson hat 8 weitere BIS-Platten eingespielt.

**Josef Holčeč** wurde 1939 in Prag geboren. Am dortigen Musikonservatorium absolvierte er 1965 die Abschlußprüfung als Gitarrist, worauf er seine Studien an der Akademie für Musik und darstellende Kunst (Prof. Karl Scheit) fortsetzte, wo er 1967 das Solistendiplom errang. Bei dem internationalen Gitarrenwettbewerb in Paris 1965/66 gehörte er zu den Finalisten. Er ist Hauptfachlehrer für Gitarre an der Musikhochschule zu Göteborg; er hat in einer Reihe europäischer Länder Konzerte gegeben, und er ist in Radio und Fernsehen aufgetreten. Auf demselben Label: BIS-LP-203.

**Märta Schéle** wurde in Göteborg geboren, wo sie auch aufgewachsen und derzeit tätig ist. Sie ist eine der vielseitigsten Sängerinnen Schwedens, mit einer Spannweite von Lied und Oratorium bis zum Jazz und zum musikalischen Theater — sie studierte Liedinterpretation u.a. bei Erik Werba und Gerald Moore, moderne Musik bei Mauricio Kagel. Seit ihrem Erstauftreten 1959 ist Märta Schéle vielfach beim schwedischen Rundfunk tätig gewesen, sowie bei Konzerten im Ausland. Sie unterrichtet Gesang an der Musikhochschule zu Göteborg und erscheint auf drei weiteren BIS-Platten.

**Das Vestjysk (Westjütische) Kammerensemble** wurde 1967 errichtet, in Esbjerg beheimatet. Dadurch gewann man auch für das Vestjysk Musikonservatorium einen festen Lehrkörper, sowie fest angestellte Musiker für das Vestjysk Symphoniorkester. Die Anstellung im öffentlichen Dienst sichert den Musikern auch die Ruhe zur Kammermusikttätigkeit, mit 40 Konzerten jährlich. Man empfindet eine besondere Verantwortung für die neue Musik, und das Ensemble hat bei Sven-Erik Bäck und Erik Norby Werke in Auftrag gegeben.

**Benjamin Britten** (1913-1976) commença à composer à l'âge de cinq ans; il devint plus tard un élève d'Arthur Benjamin et de Frank Bridge. Il séjourna aux États-Unis de 1939 à 1942 et, à son retour en Angleterre, il fonda l' "English Opera Group" qui a fait des tournées en Angleterre depuis 1947 et qui a présenté plusieurs des œuvres de Britten aujourd'hui reconnu comme un des plus importants compositeurs du 20<sup>e</sup> siècle. Sa musique est éclectique, passant habilement de styles de composition anciens à de nouveaux complètement différents (Purcell, Mahler, Stravinsky, Alban Berg) et édiflée dans des formes claires, intelligibles, d'une manière très économique. Elle est aussi remplie d'atmosphères lyriques et d'impressions.

La *Fanfare pour St-Edmunds* pour trois trompettes fut écrite en 1959 pour la fête de la Grande Charte qui eut lieu dans le parc de l'abbaye en ruines à Bury St. Edmunds. L'événement coïncida avec la réception par Britten d'un doctorat de l'université d'East Anglia.

La *Première Suite pour violoncelle solo* op.72 (1964) est de la musique pour un virtuose accompli, écrite pour le maître du violoncelle, Mstislav Rostropovich, un des amis intimes de Britten et une de ses sources d'inspiration. Britten a recherché et utilisé toutes les possibilités imaginables du violoncelle à un niveau aussi élevé que celui de Bach. Britten laisse le violoncelle suggérer la mandoline, le cor de chasse et la cornemuse; il utilise les harmoniques, le pizzicato et des effets d'archet — visant parfois la parodie.

La *Première Suite pour violoncelle* est encadrée et interfoliée de quatre *Canti* (chansons) qui confèrent à la pièce une petite dimension rituelle. Chaque "canto" repose sur un accord de deux sons et la "chanson" d'introduction est jouée principalement sur les cordes à vide ce qui crée presque l'illusion que le violoncelliste accorde son instrument. Chaque canto annonce une des trois parties de la suite — la première contient une *Fugue* et un *Lamento* (une plainte monophonique). Dans la fugue, Britten va plus loin que Bach — deux voix sont distinctes et une troisième est suggérée. Après le bref *Canto secondo* suit une *Sérénade* et une *Marche*. L'archet se repose pendant la sérénade jouée entièrement pizzicato et au caractère un peu bizarre. Un petit appel de cor produit au moyen des

harmoniques du violoncelle annonce la marche qui est une collection d'échantillons humoristiques de clichés de marches variées. Le chromatique *Canto terzo* se termine sur la corde de ré à vide qui vrombit avec entêtement tout au long du mouvement *Bordone*. Le *Canto quarto* est encastré dans le mouvement final, *Moto perpetuo*, un perpetuum mobile haletant, tourbillonnant et violent.

En 1963, Britten eut 50 ans et composa cette année-là son *Nocturnal* pour guitare. Il avait promis, plusieurs années auparavant, d'écrire une œuvre pour guitare pour Julian Bream mais la réalisation de cette promesse exigea du temps. Dans ses compositions, Britten avait souvent montré une prédilection pour des atmosphères nocturnes — l'exemple le plus célèbre est probablement la *Sérénade pour ténor, cor et cordes* et la nuit occupe une place centrale dans cette œuvre aussi, quoique d'une manière différente: le doux romantisme céda sa place à un langage musical plus strict rappelant avec peine quelque composition antérieure de Britten.

Le *Nocturnal* fut créé par Bream au festival d'Aldeburgh de 1964. Il repose sur la chanson no 20, "Come, Heavy Sleep" tirée de *The First Book of Songs or Ayres* de John Dowland, publié en 1597. Ce n'est cependant pas une série de variations dans le sens traditionnel du mot, ce que fait bien comprendre l'introduction de l'air original de Dowland sur la dernière page seulement. On avait entendu jusque-là un nombre de mouvements où Britten avait trouvé quelques idées musicales tout à fait nouvelles. L'œuvre fut conçue compte tenu des aptitudes techniques de Julian Bream et demeure ainsi réservée aux rares guitaristes virtuoses accomplis.

Les *Chansons du Chinois* furent écrites pour Peter Pears et Julian Bream en 1957 et créées par eux au festival d'Aldeburgh l'année suivante. Le choix de leur inspiration littéraire peut presque être considéré comme osé car Britten se contenta de six poèmes d'une durée minimale et qui méritent à peine l'épithète de poétiques dans le sens traditionnel du mot. Il sélectionna les poèmes d'un recueil chinois transcrit par Arthur Waley et paru en 1946 sous le titre de *Chinese Poems*. Waley était un pionnier en traduction de poésie chinoise et "Poèmes chinois" est un recueil de quelques-unes de ses meilleures traductions.

Britten possédait un sens inné pour l'élément dramatique et ce talent est aisément reconnaissable dans son choix des six poèmes. Le premier est un

avertissement: Ne montez pas dans le char du triomphe car vous serez entièrement recouverts de poussière! Le second est un portrait d'un vieux luth, oublié et brisé et, dans le troisième, nous rencontrons le vent d'automne — nos pensées sont de l'automne de notre vie. Puis nous nous rendons dans un petit village et croisons le bouvier et son bœuf. La cinquième chanson est intitulée *Dépression* et décrit sombrement la fatigue et la vieillesse. La dernière chanson nous ramène à la vie de tous les jours et au bonheur.

La *Sinfonietta* fut écrite à Londres en 1932, entre le 20 juin et le 9 juillet. Britten avait alors 18 ans et avait été élève pendant deux ans au "Royal College of Music" où il ne se sentait pas très à l'aise. Il composait sans cesse mais ne gagnait pas tellement de faveurs au conservatoire où il était considéré comme inconvenant de s'intéresser — ainsi que le faisait Britten — à des compositeurs comme Stravinsky et Schoenberg.

Britten semble avoir trouvé une source d'inspiration dans les timbres de l'*Histoire du soldat* de Stravinsky. Mais la *Symphonie de chambre* pour 15 instruments (1922) de Schoenberg peut également être vue comme un précurseur de la *Sinfonietta*, la seule œuvre de Britten à avoir été exécutée au Royal College au cours de ses trois années d'études. La pièce est dédiée à l'ancien professeur de Britten, Frank Bridge et fut publiée comme l'opus 1 quand Britten signa son premier contrat d'édition en 1935. L'effectif instrumental insolite explique pourquoi cette composition est rarement jouée.

**Bo Nilsson, Jan-Olov Hjelm et Rolf Tilly** sont les trompettistes de l'Ensemble des cuivres de Malmö. Ce groupe s'est fait largement connaître grâce à ses émissions et à ses concerts dans les églises et les salles de concert partout en Suède et ses membres ont été invités à enseigner lors de cours de musique.

**Frans Helmerson** est né en Suède en 1945. Il fit ses débuts à Stockholm en 1970. Il prit part à plusieurs compétitions internationales et gagna les premiers prix des concours Cassadó à Florence en 1971, de Genève en 1971 et de Munich en 1973. Ses débuts à Londres eurent lieu en 1975 et furent suivis de plusieurs tournées en Europe occidentale et orientale et aux Etats-Unis. Frans Helmerson aime

enseigner et il a été le professeur de la classe supérieure de violoncelle au Collège Norvégien de Musique d'Oslo de 1973 à 1978. Depuis 1978, il occupe les mêmes fonctions au célèbre Collège de Musique de la Radio Suédoise à Stockholm. Depuis 1987 il est professeur à l'université de Gothembourg et il apparaît fréquemment à la télévision scandinave. Frans Helmerson a enregistré également sur 8 autres disques BIS.

**Josef Holeček** est né à Prague en 1939. Il y reçut son diplôme du conservatoire en 1965 et poursuivit ses études à l'Akademie für Musik und darstellende Kunst à Vienne (avec Karl Scheit) où il reçut son diplôme de soliste en 1977. Il fut un des finalistes à la Compétition internationale de guitare à Paris en 1965/66; il est le principal professeur de guitare au conservatoire de Gothembourg et il a donné des concerts et fait des émissions dans plusieurs pays européens. Sur la même étiquette: BIS-LP-203.

**Märta Schéle** est née à Gothembourg où elle a grandi et où elle travaille maintenant. Elle est une des cantatrices aux talents les plus variés de Suède, son répertoire s'étendant du lied et de l'oratorio au jazz et au théâtre musical. Elle a étudié l'interprétation du lied avec, entre autres, Erik Werba et Gerald Moore et celle de la musique moderne avec Mauricio Kagel. Depuis ses débuts en 1959, elle a travaillé à la radio et à la télévision suédoises et a donné des concerts à l'étranger. Elle enseigne le chant au conservatoire de Gothembourg et apparaît sur 3 autres disques BIS.

**L'Ensemble de chambre du Jylland de l'ouest** fut fondé en 1967 et est rattaché à Esbjerg, Danemark. L'engagement de ses dix musiciens assura au conservatoire du Jylland de l'ouest un personnel à demeure et fournit des musiciens hautement qualifiés pour les premiers pupitres de l'Orchestre Symphonique du Jylland de l'ouest. A côté de leurs activités éducationnelles et de leur travail d'orchestre, ces musiciens projettent 40 concerts de musique de chambre par année; ils ont joué partout dans les pays du Nord, en Allemagne et en Hollande. L'ensemble se sent particulièrement responsable de la musique contemporaine et a commandé des œuvres de Sven-Erik Bäck et d'Erik Norby.



## Song Texts

### 3, 4 Nocturnal for guitar, Op.70 (after John Dowland)

Come, heavy Sleep, the image of true Death,  
And close up these my weary weeping eyes,  
Whose spring of tears doth stop my vital breath,  
And tears my heart with Sorrow's sigh-swoll'n cries.  
Come and possess my tires thought-worn soul,  
That living dies, till thou on me be stole.

### Songs from the Chinese, Op.58

#### 5 1. The Big Chariot (The Book of Songs)

Don't help on the big chariot;  
You will only make yourself dusty.  
Don't think about the sorrows of the world;  
You will only make yourself wretched.  
Don't help on the big chariot;  
You won't be able to see for dust.  
Don't think about the sorrows of the world;  
Or you will never escape your despair.  
Don't help on the big chariot, the big chariot;  
You'll be stifled with dust, be stifled with dust.  
Don't think about the sorrows of the world...  
    think about the sorrows of the world...  
    the sorrows of the world;  
You will only load yourself with care.

5 **2. The Old Lute** (Po Chü-i)

Of cord and cassia wood is the lute compounded;  
Within it lie ancient melodies.  
Ancient melodies — weak and savourless,  
Not appealing to present men's taste.  
Light and colour are faded from the jade stops;  
Dust has covered the rose-red strings.  
Decay and ruin came to it long ago,  
But the sound that is left is still cold and clear...  
I do not refuse to play it is you want me to;  
But even if I play people will not listen.  
How did it come to be neglected so?  
Because of the Chi'ang flute...  
and the zithern of Ch'in.

7 **3. The Autumn Wind** (Wu-ti)

Autumn wind rises; white clouds fly.  
Grass and trees wither; geese go south.  
Orchids all in bloom; chrysanthemums smell sweet.  
I think of my lovely lady; I never can forget.  
Floating pagoda boat crosses Fên River;  
Across the midstream white waves rise.  
Flute and drum keep time,  
keep time to sound of rowers' song;  
Amidst revel and feasting sad thoughts come;  
Youth's years how few, age how sure!  
Youth's years how few, age how sure!  
how sure! age how sure, age how sure, how sure!

8 **4. The Herd-Boy** (Lu Yu)

In the southern village the boy who minds the ox  
With his naked feet stands on the ox's back.  
Through the hole in his coat the river wind blows;  
Through his broken hat the mountain rain pours.  
On the long dyke he seemed to be far away;  
In the narrow lane suddenly we were face to face.  
The boy is home and the ox is back in its stall;  
And a dark smoke oozes through the thatched roof.

9 **5. Depression** (Po Chü-i)

Turned to jade are the boy's rosy cheeks;  
To his sick temples the frost of winter clings.  
Do not wonder that my body sinks to decay;  
Though my limbs are old, are old,  
    my heart is older, older, older yet.

10 **6. Dance Song** (The Book of Songs)

The unicorn's hoofs! The unicorn's hoofs!  
The duke's sons throng, the duke's sons throng.  
Alas for the unicorn! Alas for the unicorn! Alas!  
The unicorn's brow! The unicorn's brow!  
The duke's kinsmen throng, the duke's kinsmen throng.  
Alas for the unicorn! Alas for the unicorn! Alas!  
The unicorn's horn! The unicorn's horn!  
The unicorn's horn!  
The duke's clansmen throng, the duke's clansmen throng.  
Alas for the unicorn! Alas for the unicorn! Alas!  
Alas!

BIS-CD-31 STEREO

A A D

Total playing time: 73'06

**BRITTEN, Benjamin** (Lord Britten of Aldeburgh) (1913-1976)

- [1] **Fanfare for St. Edmondsbury for three trumpets** (1959) 3'23  
**Bo Nilsson, Jan-Olov Hjelm, Rolf Tilly, trumpets** (*Boosey & Hawkes*)

- [2] **Suite No.1 for Solo Cello, Op.72** (*Faber*) 25'06

2/1. Canto Primo 2'28 — 2/2. Fuga 3'44 — 2/3. Lamento 2'45 —  
 2/4. Canto secondo 1'09 — 2/5. Serenata 2'32 — 2/6. Marcia 3'15 —  
 2/7. Canto terzo 2'25 — 2/8. Bordone 3'25 —  
 2/9. Moto perpetuo e Canto quarto 3'10

**Frans Helmerson**, cello

**Nocturnal for Guitar, Op.70, after John Dowland** (*Faber*) 18'16

- [3] 3/1. Musingly 2'16 — 3/2. Very agitated 0'57 — 3/3. Restless 1'21 —  
 3/4. Uneasy 1'40 — 3/5. March-like 1'44 — 3/6. Dreaming 2'04 —  
 3/7. Gently rocking 0'58

- [4] **Passacaglia** 7'03

**Josef Holeček**, guitar

**Songs from the Chinese, Op.58** (tr.: Arthur Waley) (*Boosey & Hawkes*) 11'07

- |                          |      |                      |      |
|--------------------------|------|----------------------|------|
| [5] I. The Big Chariot   | 2'12 | [8] IV. The Herd-Boy | 1'24 |
| [6] II. The Old Lute     | 2'54 | [9] V. Depression    | 1'51 |
| [7] III. The Autumn Wind | 1'23 | [10] VI. Dance Song  | 1'04 |

**Märta Schéle**, soprano; **Josef Holeček**, guitar

**Sinfonietta, Op.1** (*Boosey & Hawkes*) 13'51

- [11] *Poco presto ed agitato* 3'32

- [12] Variations: *Andante lento* — *Tranquillo e rubato* — *Poco agitato* — 10'18  
*Tempo primo, più tranquillo*. Tarantella: *Presto vivace*

**Vestjysk Kammerensemble** (West Jutland Chamber Ensemble)